

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Przeklęty człowiek,* który polega na człowieku i z ciała czyni swoje oparcie, a od JAHWE odwraca się jego serce!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Przeklęty człowiek, który polega na człowieku i to, co śmiertelne, czyni swym oparciem, a od JAHWE odwraca swoje serce!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Przeklęty człowiek, który ufa człowiekowi i który czyni ciało swoim ramieniem, a od JAHWE odstępuje jego serce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan:Przeklęty mąż, który ufa w człowieku, i który pokłada ciało ramieniem swoim, a od Pana odstępuje serce jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Przeklęty człowiek, który ufa w człowieku i kładzie ciało za ramię swoje, a od JAHWE odstępuje serce jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Przeklęty mąż, który pokłada nadzieję w człowieku i który w ciele upatruje swą siłę, a od Pana odwraca swe serce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Przeklęty mąż, który na człowieku polega i z ciała czyni swoje oparcie, a od Pana odwraca się jego serce!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Przeklęty człowiek, który pokłada ufność w człowieku, czyni ciało swoją siłą, a od JAHWE odwraca się jego serce!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Przeklęty człowiek, który nadzieję pokłada w człowieku i który w ciele upatruje swą siłę, a od JAHWE odwraca swe serce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Przeklęty mąż, który swą ufność pokłada w człowieku i ciało uważa za swoją ostoję, a serce swoje odwraca od Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Серце глибоке понад все, і це людина. І хто її пізнає?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Przeklęty mąż, który polega na człowieku, i śmiertelne ciało czyni swym ramieniem, gdyż od WIEKUISTEGO odwraca się jego serce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł JAHWE: ”Przeklęty jest krzepki mąż, który pokłada ufność w ziemskim człowieku, a ciało czyni swoim ramieniem, i którego serce odwraca się od JAHWE.

¹⁾ człowiek, גִּבּוֹר (gower), l. mocarz.

²⁾ serce, לֵב (lew), siedlisko myśli, motywacji, osądów moralnych, zob. <x>240 4:20-27</x>.